

# La conversión de sustantivos en verbos

ELENA GONZÁLEZ-CASCOS JIMÉNEZ

Universidad de Valladolid

El presente trabajo sobre la CONVERSION en la lengua inglesa y más concretamente sobre la conversión de nombres en verbos no es sino un breve llamamiento a un estudio más amplio del tema. De hecho hemos podido constatar la escasez de trabajos especializados sobre ello y sólo hay algunos autores que lo han tratado con cierto detalle como son: Kruisinga, Marchand, Zandvoort y Bauer.

Sólo cuando consideramos su función en un contexto particular somos capaces de decir a qué parte del discurso pertenece esa palabra. Si una palabra pertenece a la clase X pero se usa en una función asociada a la clase Y, nos referimos al fenómeno en cuestión como CONVERSION. Palabras como *sir* y *inevitable* pertenecen principalmente a la clase sustantivo y adjetivo respectivamente. Sin embargo, pueden convertirse en verbo y sustantivo en contextos como:

Don't *sir* me, please.  
We are prepared for the *inevitable*

Este fenómeno, muy común en la lengua inglesa, recibe otras denominaciones, aparte de la ya citada, según los autores. El término más conocido es el de Conversión. También se le puede llamar «Cambios Funcionales» (Functional Shift). Otra denominación que encontramos es la de «derivación cero» (zero derivation) e incluso se puede encontrar el nombre de «Homonymy» para este fenómeno. Este fenómeno es considerado como algo típicamente inglés y no hay duda de que el inglés ofrece una gran libertad en este sentido.

Antes de entrar a analizar el tipo de conversión que nos ocupa, nos parece imprescindible dejar claro en qué consiste este proceso y para ello hemos elegido algunas definiciones de diferentes autores:

«*The most common method of extending a word into another part of speech in English is known as CONVERSION or FUNCTIONAL SHIFT. This method provides English speakers and writers with a rich source of new words: almost the whole vocabulary of English itself*»<sup>1</sup>.

«*Conversion is a derivation by a zero morpheme*»<sup>2</sup>.

1. M. W. BLOOMFIELD, & L. NEWSMARK, *A Linguistic Introduction to the History of English*, London, Arnold, 1973, pág. 74.

2. H. MARCHAND, *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960, pág. 3.

Se pueden distinguir dos clases principales de conversión:

- *Completa*
- *Incompleta o Parcial*

La conversión *COMPLETA* es aquella en la que las palabras que se transforman en otra parte de la oración toman todas las inflexiones correspondientes a esa nueva parte a la que pertenecen, es decir, adoptan todas las características formales de la parte del discurso a la que han sido transferidas, siendo el criterio decisivo la forma y no el significado.

En el caso de conversión *PARCIAL O INCOMPLETA*, las palabras toman sólo algunas de las características de la parte de la oración a la que pertenecen después de su transformación. Un ejemplo de esta clase de conversión es la palabra *poor* en *The poor are always with us*, donde *poor* tiene un sentido plural, pero en cambio no toma la desinencia *-s* del plural. Funcionalmente esta palabra es un sustantivo pero formalmente sigue siendo un adjetivo por lo que la variación o conversión es *PARCIAL O INCOMPLETA*

## NOMBRES COMO VERBOS

La conversión de sustantivos en verbos es un proceso que debemos considerar como algo bastante natural ya que los sustantivos forman el grupo de palabras más numeroso en una lengua, y por consiguiente es en cierto modo un gran receptorio de palabras al que las lenguas vuelven para formar nuevos verbos. Esto explica el gran número de verbos derivados de sustantivos en el OE.

Desde entonces hasta ahora estas conversiones constituyen numéricamente la parte más importante. Se puede incluso decir que casi todos los nombres se pueden emplear como verbos. Pero por el contrario, los verbos funcionando como sustantivos no son tan corrientes.

Los verbos convertidos a partir de sust. nunca se conjugan como verbos fuertes. Esto lo podemos ilustrar con el ejemplo del verbo «*to hide*» convertido en sustantivo:

*The ecologists observed the bird from a hide.*

y luego reconvertido en verbo:

*The ecologists hid the forest.*

Es como si la regla del pasado se olvidara de que el verbo «*to hide*» es una forma fuerte. Y así tenemos innumerables ejemplos de este tipo de conversión: «*to oil*», «*to wall in*», «*to colour*», «*to metal*», «*to provision*», «*to water*», «*to brick up*», «*to paper*», «*to match*», «*to fire*», «*to cover*», «*to mother*».

*She is watering the plants.*

*John colours all his drawings.*

*This jumper matches with this sweater.*

La regla de interpretación semántica en la conversión de los nombres en verbos es que, en líneas generales, el sustantivo debe servir como argumento a la interpretación del verbo formado a partir del mismo ya que los dos términos (el sust. y el vb.) se diferencian en categoría pero son idénticos en su representación fonológica y no distintivos en su representación semántica.

*Ejemplo:*

*claw* (sust) — *claw* (vb) «scratch with claws»

*paint* (sust) — *paint* (vb) «cover with paint»

Se puede hacer una clasificación de los nombres convertidos en verbos, de acuerdo con el sentido que tienen en las distintas frases.

1. To be or to set as or like: «*clerking*», «*governessing*», «*to mother*», «*to lord it*».
2. To use as an instrument or to treat with: «*to cudgel*», «*to powder*», «*to oil*», «*to tar*», «*to gun*».
3. To affect by producing change: «*to colour*», «*to letter*».

*Ejemplos:*

1) «I will not be *lorded over*», she said to her husband.

2) He was having the engine *oiled*.

3) She *coloured* all the walls green.

Se puede también hacer otra clasificación de los nombres convertidos en verbos.

1. Nombres de cosas.
2. Nombres de animales.
3. Nombres de personas.

Los nombres de cosas se pueden convertir en verbo para indicar la acción o el estado que se asemeja a la cosa o a la forma de la cosa.

*Ejemplos:*

To *mushroom*: To take the shape of a mushroom.

To *honeycomb*: To riddle, to undermine.

To *sandwich*<sup>3</sup>: To insert between two others.

Los nombres de animales se pueden también usar como verbos para indicar la característica del animal al que se hace alusión. Este caso de conversión no es muy corriente.

*Ejemplos:*

To *dog*: to follow closely.

To *fox*: To behave craftily.

To *rat*: To desert a cause, to become a blackleg.

3. El origen de esta palabra es bastante curioso: proviene del conde Sandwich quien en una ocasión puso unos trozos de carne entre dos rebanadas de pan. De un nombre propio se ha formado un nombre común y de éste un verbo.

Ciertos nombres de personas pueden dar verbos para indicar: «ser o llegar a ser o hacer lo característico de esa persona».

*Ejemplos:*

To *baby*: To treat like a baby.

To *boss*: To be the boss of.

To *clown*: To behave like a clown.

También ocurre que se puede dar la conversión a partir de nombres propios o de descripciones definidas.

*Ejemplos:*

She *Lincoln Tunneled* her way to New York.

It is wrong to *uncertainty-principle* everything.

She *relational-grammared* the syntax chapter of her book.

They *Jessica Wirthed* their guests.

No es posible entender este tipo de usos verbales si no es a través del conocimiento de las características y atributos de las expresiones utilizadas. Por tanto lo que está claro es que el uso verbal de las formas «*Jessica Wirth*» y «*relational grammar*» dependen y están totalmente subordinadas a sus usos nominales<sup>4</sup>.

Este tipo conversión (sust-vb) ha llegado a ser tan común que se hace casi de una manera inconsciente. En el inglés coloquial se hacen estas conversiones con toda libertad, e incluso se convierten frases enteras: «*He my-dear-fellowed me all day*», que se puede permitir como coloquialismo. Por tanto en la lengua coloquial hay un número ilimitado de nombres que se usan como verbos.

A veces una palabra puede tener distintos sentidos, aún perteneciendo a la misma categoría. Así:

To *smoke* a pipe.

The *smoke* of a pipe.

To have a *smoke*.

En este caso que hemos expuesto, la palabra «*smoke*», se ha producido una *doble conversión*. Es decir, en primer lugar un sustantivo, luego un verbo y por último un sustantivo convertido a partir del verbo, que ya era una conversión y con ese significado.

En el lenguaje técnico y en ciertas clases de trabajo hay una gran tendencia a utilizar los nombres como verbos. Existen los verbos comerciales: «*to requisition*», «*to re-condition*»; los libreros utilizan el verbo «*to accesion*» y los electricistas «*to contact*».

Es muy difícil dar una definición general del sentido y relación que tienen los sustantivos y los verbos sustantivados. El verbo puede designar una acción o estado, que evidentemente tiene una relación con el sustantivo del que procede. A veces el verbo

4. La conversión de sustantivos en verbos ocurre en todas las lenguas como en latín o en francés. Podemos citar algunos ejemplos: *épice*, *épicer*; *guide*, *guider*; *corona*, *coronare*.

puede tener sentidos diferentes y solamente por el contexto podremos entender la idea de lo que quiere expresar.

*Ejemplos:*

- To *stone* a man. (to throw stones at)
- To *stone* cherries. (to take the seeds out of the fruit)
- To *dust* the furniture. (remove dust from)
- To *dust* a cake. (to sprinkle a cake with sugar)

Los sustantivos que indican lugar o una relación al convertirse en verbos se emplean con el sentido «poner en ese lugar».

*Ejemplos:*

- I shall *book* you for Thursday.
- He *bottled* the fruit.
- You must *corner* that chair.

Los verbos sustantivados se utilizan muchas veces para indicar: «*abastecer con*», «*amueblar con*», «*poner una prenda*».

*Ejemplos:*

- You must *arm* your hook.
- You must *dress* yourself now, although you are only five years old.

También los verbos sustantivados pueden indicar «privación» (to deprive) de aquello que significa el sustantivo del que proceden.

*Ejemplos:*

- My mother usually *bones* the chicken.
- He was *sweating* his horse.

De los nombres que indican herramientas o utensilios se pueden formar verbos.

*Ejemplos:*

- They tried to *bomb* the factory.
- The doctor *x-rayed* my chest.

Los sustantivos que se refieren a bebidas se pueden utilizar como verbos aunque en su sentido más amplio.

*Ejemplos:*

- To *liquor*: to consume alcoholic drinks.
- You could come and *tea* with me.
- To dine and *wine* with someone.

Ahora bien, esto no se puede hacer con los nombres de alimentos; y por lo tanto no podemos decir «*to bread*» o «*to meat*».

Las partes del cuerpo se usan como verbos, para indicar la acción que se realiza con ese miembro.

*Ejemplos:*

To *arm*: To take in ones' arm.

To put one's arm round.

To offer one's arm to.

To *breast*: To present the breast to.

To *beard*: To oppose, to defy.

To remove the beard from (quitarse la barba).

Hay otros sustantivos que se usan como verbos para indicar períodos de tiempo o el clima; significan «pasar el tiempo», guardando relación con el significado del sustantivo.

*Ejemplos:*

To *honey-moon*: They *honey-mooned* in Mallorca.

To *winter*: We shall certainly *winter* in Rome.

Es muy poco corriente que se formen verbos de sustantivos que indiquen acción, pues ellos mismos proceden de un verbo. Cuando esto sucede, el verbo tiene un significado distinto del nombre.

*Ejemplos:*

To *allowance*: To put him upon a fixed allowance.

To *drift*: To move as driven along by the current.

To *sight*: To get sight of, to take observation of a star, to adjust the sights of a gun.

La formación de verbos a partir de sustantivos se hace siempre tomando el nombre en singular, con la excepción de «*to dice*», jugar a los dados, que es plural.

También es corriente formar verbos a partir de grupos de palabras, ya sean dos sustantivos o la combinación de un adjetivo y un sustantivo. Esta última combinación se utiliza primeramente como nombre para luego pasar a ser un verbo.

*Ejemplos:*

I must *housewife* the money.

Mouth *lip-sticked* to a curve.

Esta clase de compuestos, adj+sust, es corriente con el adjetivo «*new*». A veces se escribe separado pero lo cierto es que forma parte del verbo.

*Ejemplos:*

To *new-paint* his pole.

Then she *new-named* her jewels.

He *new fore-fronted* his house.

Es muy fácil que el inglés acuñe palabras que están de moda, al empezarse a usar una nueva expresión, y lo hace frecuentemente formando un verbo de un nombre, adje-

tivo o verbo, o de cualquier clase de palabra o frase sin ninguna alteración. Muchas veces la urgencia del uso de una palabra es tan grande y universal, que se forma al mismo tiempo por distintas clases de hablantes, en distintos puntos de la geografía anglo-parlante; y entonces hay que admitir la nueva voz como parte constituyente de la lengua. Estas palabras de acuñación rápida se suelen utilizar para llamar algo a alguien.

*Ejemplos:*

She began to read, «Dear sir,». «He *dears* me too, you see».

«Darling», he cried in amaze. «I told you not to *darling* me».

They *my-loved* and *my-deared* each other.

Cuando un verbo se forma a partir de un sustantivo, aún cuando por su significación sea intransitivo, se añade la palabra «*it*» como complemento directo. Veamos algunos ejemplos de palabras que designan personas o animales para indicar «*to play the*».

*Ejemplos:*

*Cat it.*

Rather than *fool it* so.

I must *man it* out.

I will *queen it* no inch farther.

También se pueden formar de los sustantivos que designan cosas inanimadas, expresando el uso de ellas.

*Ejemplos:*

Shall we *cab it* or *bus it*?

*Foot it.*

*Hoaf it.*

En estos nombres utilizados como verbos nos encontramos con el fenómeno de *CONVERSION COMPLETA*, ya que la palabra utilizada como verbo toma todas las inflexiones propias de la nueva categoría gramatical. Así toma la «-s» en la tercera persona del singular, la terminación «-ed» en el pasado y participio y la forma «-ing» en el gerundio. Este fenómeno es muy corriente en el inglés hablado.

Nos atrevemos a afirmar que la conversión de los sustantivos en verbos es la más común en la lengua inglesa y se podría generalizar diciendo que la mayor parte de los sustantivos son susceptibles de convertirse en verbos, aunque hay excepciones.

Debemos añadir que la mayor parte de los ejemplos mencionados en este capítulo les he recogido durante mi estancia en Inglaterra. Esto prueba que la conversión es un fenómeno que ocurre a diario y casi sin que los ingleses se den cuenta de ello.

Concluyendo, podemos decir que la mayoría de las palabras nuevas en inglés hoy en día se forman por medio de recursos ya existentes y en algunos casos, aunque los menos, tomando préstamos de otras lenguas. Los medios de formación de palabras actualmente productivos son: la afijación, la conversión y la formación de palabras compuestas (compounding).

La conversión es una forma extraordinaria de producir palabras en inglés. Parece ser que cualquier clase de palabra puede sufrir una conversión y la conversión parece producir palabras casi de cualquier clase, particularmente de formas abiertas (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios)

La conversión que hemos tratado en este artículo, los nombres en verbos, es muy numerosa en inglés aunque como hemos dicho antes más que haber unas reglas para que se produzca, la conversión es un proceso libre y cualquier lexema puede entrar a formar parte de cualquier categoría si la necesidad surge.

## BIBLIOGRAFÍA

- Algeo, J. (1982): *Problems in the Origins and Development of the English Language*, 3rd edition, New York, London, Harcourt Brace Jovanovich.
- Allerton, J. (1979): *Essentials of Grammatical Theory: A Consensus View of Syntax and Morphology*, London, Routledge and Kegan Paul.
- Ayto, J. (1991): *Bloomsbury Dictionary of Words Origins*, London, Bloomsbury.
- Ayto, J. (1990): *The Longman Register of New Words*, Harlow, Longman.
- Bache, Carl (1978): *The Order of Premodifying Adjectives in Present-Day English*, Odense, Odense University Press.
- Bache, Carl (1985): *Verbal Aspect: A General Theory and Its Application to Present-Day English*, Odense, Odense University Press.
- Barber, CH. (1964): *Linguistic Change in Present-Day English*, London, Oliver & Boyd, 1964.
- Bauer, L. (1983): *English Word-Formation*, Cambridge, CUP.
- Bauer, L. (1988): *Introducing Linguistic Morphology*, Edinburg, Edinburg University Press, 1988.
- Baugh, A. C. (1978): *A History of the English Language*, 3rd edition, London, Prentice Hall.
- Biese, Y. (1941): *Origins and Development of Conversions in English*, Helsinki, Suomalaisen.
- Blake, N. F. (1988): *Traditional English Grammar and Beyond*, Basingstoke, Macmillan.
- Bloomfield, M. W. & Newmark, L. (1965): *Linguistic Introduction to the History of English*, New York, A. Knopf.
- Bybee, J. L. (1985): *Morphology: A Study of the Relation Between Meaning and Form*, Amsterdam, Philadelphia, Benajmins.
- Cannon, Garland (1987): *Historical Change in English Word-Formation*, New York, P. Lang.
- Corbin, D. (1991): *La Formation des Mots*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires de Lille.
- Corbin, D. (1987): *Morphologie Derivationelle et Structuration du Lexique*, Tübingen, Niemeyer.
- Hirtle, W. H. (1975): *Time, aspect and the Verb*, Quebec, Les Presses de L'Université Laval.
- Hoeksema, J. (1985): *Categorical Morphology*, New York, Garland.
- Jespersen, Otto (1982): *Growth and Structure of the English Language*, Oxford, Blackwell.
- Katovsky, D. (1974): *Studies in Syntax and Word-Formation: Selected Articles by Hans Marchand*, München Internationale Linguistik.
- Kilby, David (1984): *Descriptive Syntax and the English Verb*, London, Croon Helm.
- Kruisinga, E. (1925): *A Handbook of Present-Day English*, Utrecht.
- Lang, M. F. (1990): *Spanish Word-Formation: Productive Derivational Morphology in the Modern Lexis*, London, Routledge.



- Marchand, H. (1960): *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- Palmer, F. R. (1988): *The English Verb*, Harlow, Longman.
- Pennanen, E. U.: *Conversion and Zero Derivation*.
- Pyles, T. & Algeo, J. (1982): *The Origins and Development of The English Language*, New York, London, Harcourt Brace Janovich.
- Tomori, SH. Olu (1977): *The Morphology and Syntax of Present-Day English*, London, Heineman.
- Zandvoort, R. W. (1972): *A Handbook of English Grammar*, London, Longman.